

INFORME SOBRE DAÑOS

# INFORME SOBRE LOS DAÑOS DEL PATRIMONIO CULTURAL DE SUR DIYARBAKIR

*SECUELAS DEL CONFLICTO ARMADO*



MUNICIPALIDAD METROPOLITANA DE DIYARBAKIR

*30 de Marzo de 2016*

### ***Patrimonio Cultural de la Humanidad en Sur***

Diyarbakir, ciudad situada en el corazón de las rutas de caravanas desde la antigüedad hasta nuestros días, se encuentra en una zona a caballo entre el este de la península de Anatolia y Mesopotamia.

La ciudad y su fortaleza son unas de las escasas muestras que han sobrevivido hasta nuestros días y que simbolizan simultáneamente el desarrollo urbanístico, así como todas las fases del patrimonio histórico. El primer asentamiento urbano tuvo lugar en los montículos de Amida, Içkale (Castillo de Inner) sobre el año 5.000 a. de C. Las características topográficas favorecieron la defensa de sus pobladores y produjo un incremento poblacional significativo a lo largo del tiempo. La primera estructura que funcionó como una fortaleza data aproximadamente del año 3.000 a. de C y fue edificada por los hurritas, pueblo dominante en la región en aquella época.

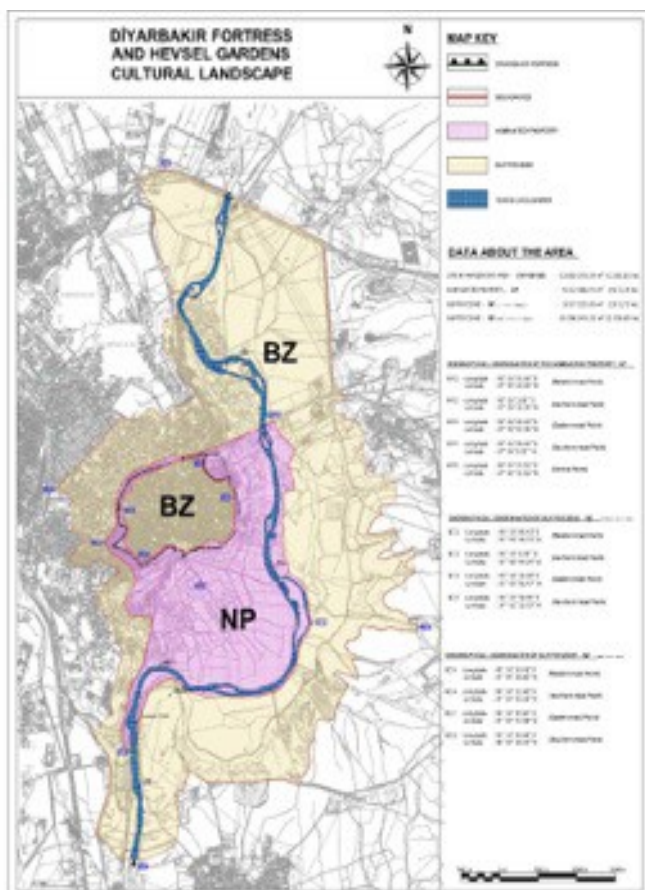


La fortaleza de Diyarbakir y los jardines de Hevsel conforman un paisaje que ha logrado preservar su valor histórico desde miles de años atrás gracias a su ubicación geoestratégica como zona de intersección entre el este y el oeste. La ciudad no solo conserva testimonio de las diferentes culturas, sino que también lleva impregnada una identidad única. Ello ha provocado que haya sido considerada como la capital de la región por las numerosas civilizaciones como los persas, romanos, sasánidas, bizantinos y diversos imperios islámicos. Así, la ciudad se constituye en patrimonio de la humanidad con un marcado carácter multilingüe, multiétnico y multicultural.

Adentrándonos en la zona arqueológica observamos ejemplos únicos de la arquitectura civil, religiosa, edificios de hospedaje, baños públicos, todos ellos ubicados en el distrito de Sur. En total hay 595 edificios históricos registrados de los

cuales 147 han sido clasificados como monumentales y 448 ejemplos de la arquitectura civil.

El distrito de Sur en su conjunto, incluyendo İçkale, fue incluido en el sitio arqueológico urbano de Diyarbakir en 1988. Como el primer plan maestro para la protección de dicha área dejó de ser funcional, se creó un nuevo proyecto cuya puesta en marcha se inició en 2012. Así la Municipalidad Metropolitana de Diyarbakir comenzó a trabajar para el reconocimiento de Diyarbakir y su fortaleza junto a los jardines de Hevsel como Patrimonio Mundial de la UNESCO a partir del 2012. En dicho plan participaron instituciones relacionadas, ONGs, académicos y muktars. El Plan de Gestión del Sitio Arqueológico fue transmitido al Centro de Patrimonio Mundial en Agosto de 2014. El 4 de julio de 2014, durante la 39ª sesión llevada a cabo por el Centro de Patrimonio Mundial, fue aprobada la inclusión de la Fortaleza de Diyarbakir y los jardines de Hevsel como Patrimonio Cultural de la Humanidad.



La Fortaleza, İçkale, el cuerpo del agua Anzele y los Jardines de Hevsel fueron considerados como zona del patrimonio, mientras que Suriçi y la zona del Valle del Tigris fueron registradas como zonas de amortiguamiento. El estado turco elaboró leyes, y firmó acuerdos internacionales aceptando la responsabilidad de proteger la zona de Suriçi, ya que el sitio está bajo la protección internacional de patrimonio mundial y por la Ley nº 2863 de la Constitución turca relativa al patrimonio cultural. Los acuerdos firmados por Turquía son los siguientes: Declaración Universal sobre Diversidad Cultural de la UNESCO (2001), Convención para la salvaguarda de la herencia del patrimonio cultural inmaterial (París, 2003), Convención Mundial sobre la Protección Cultural y

Herencia Natural (París, 1972), Convenio para la Protección de los Bienes Culturales en Caso de Conflicto Armado (La Haya, 1954), Carta de Venecia (1964), Declaración de Amsterdam (1975).



Cualquier daño perpetrado en Sur significaría la pérdida del prestigio en el ámbito internacional, pero lo que es más importante, la pérdida irreversible del patrimonio de la humanidad, herencia de las diversas civilizaciones.

## **EL CONFLICTO ARMADO EN SUR**

Aunque la Fortaleza de Diyarbakir, junto a los jardines de Hevsel están incluidos en el registro de Patrimonio Cultural junto al distrito de Sur como zona tampón, el gobierno turco decretó toque de queda en dichas áreas, en 6 períodos y en 6 barrios ( Cevat Paşa, Dabanoğlu, Fatih Paşa, Hasırlı, Cemal Yılmaz y Savaş), en las fechas siguientes: 06.09.2015, 13.09.2015, 10.10.2015 al 13.10.2015, 28.11.2015 al 29.11.2015, 02.12.2015 al 10.12.2015 y finalmente del 11.12.2015 hasta la actualidad.

También fue declarado otro toque de queda que afectó a 5 barrios más: Ziya Gökalp, Suleyman Nazif, Abdaldede, Lalebey y Alipasa) en el distrito Sur, que entró en acción el 27.01.2016 hasta el 03.02.2016. Durante el proceso de toque de queda, debido a los enfrentamientos armados y al uso de armas pesadas en los barrios mencionados anteriormente, se diagnosticó un nivel grave de afectación en el tramado urbanístico de Sur y los edificios histórico-monumentales registrados y ubicados en el sitio arqueológico urbano.

Expertos de la Unidad de Supervisión e Investigación pertenecientes a la Dirección de Gestión del Sitio Arqueológico visitaron los barrios de Cevat Pasa, Dabanoğlu, Fatih Pasa, Hasırlı, Cemal Yılmaz en las fechas 15.09.2015 – 16.09.2015, 15.10.2015 - 20.10.2015, 11.12.2015 tras lo que redactaron un informe de daños. Además tras el último toque de queda que dura hasta nuestros días desde la Unidad de Investigación se han realizado seguimientos continuos con documentación gráfica y filmaciones que han sido enviados a los medios de comunicación nacionales y a las autoridades oficiales para evidenciar la magnitud del daño en los barrios mencionados. Todos los informes relacionados preparados por la unidad fueron presentados en el Ministerio de Cultura y Turismo de Turquía, en la Comisión Nacional de Turquía para la UNESCO, en la Comisión Nacional de Turquía para el ICOMOS, en la Comisión Nacional de Turquía para el ICORP demandando la inclusión de la Dirección de la Administración de los sitios en todos los procesos de evaluación, adaptación y rehabilitación.

### **Conclusión de los informes:**

La Mezquita de Kurşunlu, que se encuentra registrada como patrimonio cultural inmaterial, ubicada en el barrio de Fatihpaşa, sufre de daños irremediables en su pared frontal norte, así como daños en sus columnas que se encuentran rebajadas, situadas en el interior del edificio. Se documentó un incendio que provocó graves

daños en las paredes, decorados y adornos. La fuente que había sido restaurada se encuentra totalmente destruida. (Fotos 1 y 2).

La Mezquita de Sheikh Muhattar, bastante conocida por su minarete de los cuatro columnas se encuentra entre las principales perjudicadas a consecuencia de los enfrentamientos armados. Dos de las cuatro columnas de soporte del minarete han sido gravemente afectadas a consecuencia del fuego de artillería (Foto 3). La evidencia visual también muestra como las paredes han sido destruidas parcialmente para facilitar la entrada de vehículos blindados desde la calle (Foto 4).

Con el mismo pretexto fueron destruidas tiendas y comercios históricos registrados y ubicados en la calle Yeni Kapı que unen la iglesia armenia más grande de Oriente Medio con la Iglesia Caldea San Giragos. Además también ha sido afectada la calle de este complejo histórico monumental. (Foto 4).

Uno de los 7 baños públicos (hamams) de Sur que había sobrevivido hasta la actualidad, Pasha Hamami, fue dañado durante los primeros días de los enfrentamientos armados. La zona fría del baño ha sido totalmente destruida a consecuencia del incendio. (Foto 5).

Un ejemplo de arquitectura civil tradicional que había sido convertido en el Museo Mehmed Uzun por la Municipalidad de Diyarbakir, fue parcialmente destruido, según las fotografías aéreas. También existen destrozos en las calles bajo estructura física (Kavalti o Calle del Velo) uno de los raros ejemplos de textura urbana tradicional y que permite a los ciudadanos caminar bajo las estructuras arquitectónicas. Como resultado de la devastación, el área que había sido clasificada como “sitio arqueológico urbano”, ha perdido su calle tradicional y no podrá ser restaurada (Foto 6).

Los enfrentamientos armados que se produjeron tras el toque de queda no solo causaron daños en el aspecto de la zona urbana arqueológica de Sur, sino que también han provocado la ruptura de la vida social del barrio. Ha provocado la migración forzada de las personas que habitan en el área y ha interrumpido la producción artesanal y actividades relacionadas con el comercio, una tradición que ha sobrevivido durante miles de años (Foto 7). De acuerdo con los informes de evaluación de la Unidad de Investigación y Seguimiento, tras la destrucción y la devastación se han amontonado grandes cantidades de escombros en el sitio arqueológico urbano y gran cantidad de edificios históricos registrados se encuentran en estado de ruina.

Con el fin de no perder los elementos arquitectónicos y los materiales procedentes de los derribos, debe de ser llevada “in situ” una evaluación más exhaustiva. Dicha

valoración deberá ser completada por otros trabajos, con el fin de preservar los materiales de construcción únicos en su emplazamiento original.

Se ha vuelto totalmente necesario disponer de un programa participativo y con una perspectiva de proyecto ya que debemos de ser conscientes del hecho que a través de esta ciudad, el reto es el de preservar un patrimonio mundial que data de varios miles de años. Sin embargo, la Dirección de Urbanismo del paisaje cultural y la Administración del sitio así como de los organismos municipales han sido excluidos por el gobierno central turco del proceso actual de rehabilitación. Sin embargo, la Dirección de la Protección del Medio Ambiente de la Municipalidad Central del Diyarbakir ha realizado la declaración siguiente: *“si bien el Ministerio de Cultura y Turismo han conformado una comisión con instituciones locales con el fin de extraer los cascotes de las ruinas, no había sido llevado a cabo previamente ningún examen de los derribos ni tampoco han sido examinados dichos cascotes, habiendo sido desplazados a una zona que no está considerada oficialmente como lugar de descarga de escombros. Desde el momento en que el distrito Sur fuera considerado como zona tampón de un sitio reconocido como patrimonio histórico mundial, según todas las leyes nacionales e internacionales y por motivos de coordinación, todas las obras efectuadas en el distrito deben de colaborar con la Dirección de Urbanismo del paisaje cultural y la Administración del sitio arqueológico de la Fortaleza de Diyarbakir y de los Jardines de Heysel”*.

### **Decreto sobre la expropiación de Sur.**

Después de la finalización de los enfrentamientos armados, el Consejo de Ministros decidió con fecha del 21 de Marzo pasado, expropiar 6,292 de los 7,714 parcelas en Sur, basándose en la ley nº 2,942 referente a la expropiación. Según dicho decreto, el 82% de todas las parcelas disponibles en el distrito de Sur se verán expropiadas. El 18% de las parcelas restantes en Sur pertenecen a TOKI (Hogar del Desarrollo y Administración de Turquía) o son propiedad del tesoro público.

Sur es una de las pocas ciudades en donde la Historia de la humanidad está embebida en su día a día. La artesanía tradicional, el comercio, la cultura de barrio basada sobre la solidaridad y la cultura del reparto que unido a su estructura multicultural, multilingüística y multiconfesional convierten el distrito de Sur en un espacio de vida única.

Con el fin de desarrollar el distrito de Sur, siempre respetando el equilibrio entre la protección y el uso urbano, fueron implementados una serie de proyectos de cara a desarrollar el turismo. Para tal fin fueron restaurados numerosos edificios históricos con la colaboración de la municipalidad y de contratistas civiles y empresas públicas. Por ejemplo, la mansión de Cemil Paşa fue renovada y transformada en Museo con el fin de transmitir la cultura histórica urbana a las jóvenes generaciones. Así mismo un grupo de construcciones históricas en el sector de Içkal ha sido restaurado y

transformado en Museo Arqueológico, los caravanserrallos de Hasan Paşa y de Sülüklü, así como varios edificios de arquitectura civil han sido revitalizados y convertidos en cafés y restaurantes, la iglesia de San Gregorio fue restaurada y posteriormente habilitada para el culto y abierta para las visitas.

A través de este desarrollo, el tejido arquitectónico tradicional de la ciudad histórica ha sido revitalizado además de dar impulso a la dinámica comercial, social y cultural en el distrito de Sur.

En caso de que el decreto de expropiación se lleve a cabo, la memoria colectiva de Sur, que se fue formando a lo largo de miles de años, tendrá que enfrentarse a una ruptura debido a unos cambios en la propiedad y la estructura demográfica.

Esos edificios clasificados han sido seriamente dañados durante los enfrentamientos armados. Deben de ser restaurados en el respeto del tejido urbano histórico utilizando métodos científicos al mismo tiempo apoyándose sobre un proceso participativo que incluya a todas las partes interesadas.

Más allá de que sin haber evaluación o informe, las obras de extracción de los cascotes continúan a día de hoy. La ausencia de diagnóstico y de informes referentes a los derribos durante los enfrentamientos armados y la extracción continua de los cascotes en el sitio arqueológico urbano, demuestran claramente la extensión de los daños y de su carácter irreversible (Fotos 8 y 9).



**Foto 1 – MEZQUITA DE KURŞUNLU**



**Foto 2 - PATIO DE LA MEZQUITA DE KURŞUNLU**





**Foto 3 - MINARETE DE LAS CUATRO COLUMNAS**



**Foto 4 – CALLE DEL MINARETE DE LAS CUATRO COLUMNAS**



**Foto 5 – HISTÓRICO BAÑO HAMAM PASHA**



**Foto 6 – BARRIO HASIRLI - CALLE YIKIKKAYA**





**Foto 7 - SARAYKAPI – CALLE DİREKHANE**



**Foto 8 – DESTRUCCIÓN EN SUR**



**Foto 9 – DESTRUCCIÓN EN SUR**



**Foto 10 – DESTRUCCIÓN EN SUR**





**Foto 11 - IGLESIA CATÓLICA ARMENIA (ANTES Y DESPUÉS)**



**Foto 12 – DEVASTACIÓN DEL TEJIDO URBANÍSTICO**



**Foto 13 – DEVASTACIÓN DE EDIFICIOS HISTÓRICOS**





**Foto 14 – DEVASTACIÓN DE SUR**



**Foto 15 – DEVASTACIÓN DE EDIFICIOS HISTÓRICOS**



**Foto 16 – Hormigones colocados en la Fortaleza de Diyarbakir por las fuerzas de seguridad.**





**Foto 17 – LA MANSIÓN CEMIL PASHA RENOVADA Y CONVERTIDA EN MUSEO POR LA MUNICIPALIDAD METROPOLITANA DE DIYARBAKIR**



**Foto 18 – SÜLÜKLÜ INN (ANTES Y DESPUÉS)**



## APÉNDICE 1

Información acerca de las personas refugiadas en el distrito de Sur, con ayuda de la Municipalidad central de Diyarbakir.

La situación a 1º de Marzo. Los toques de queda se iniciaron a finales del mes de Agosto de 2015. Desde aquella fecha, fueron instaurados 6 toques de queda más, siendo el último vigente el que data del 1º de Diciembre del 2015.

Con el fin de organizar la ayuda a las personas refugiadas en el distrito de Sur, la municipalidad central de Diyarbakir creó una coordinación con los Ayuntamientos de Yenisehir, Baglar, Kayapinar y Sur. También con la Asociación de ayuda y Solidaridad con Rojava y varias ONGs.

El número total de familias refugiadas ayudadas asciende a 4,758

Nº total de familias refugiadas ayudadas en Yenisehir: 1,208

Nº total de familias refugiadas ayudadas en Baglar: 1,390

Nº total de familias refugiadas ayudadas en Kayapinar: 800

Nº total de familias refugiadas ayudadas en sur: 1,300

Debido a los toques de queda y a los enfrentamientos armados, algunas personas refugiadas han cambiado su residencia desplazándose de la parte Este hacia el Oeste en el distrito de Sur.

El número total de personas ayudadas ascendieron a 30,000.

Se estima que el número total de personas refugiadas en el distrito de Sur asciende a 45,000.

Alrededor de 15.000 personas no reciben las ayudas concedidas por de DBB (Municipalidad Central de Diyarbakir) con los cuatro ayuntamientos, por lo que dichas personas viven en los pueblos aledaños de la ciudad o bien en otras poblaciones de la provincia de Diyarbakir.

El DBB registró informáticamente a todas las familias que reciben las ayudas de forma regular.

El 95% de la población en el distrito de Sur es pobre.

Se estima que las 2/3 partes de las personas refugiadas (sobre todo familias) han alquilado nuevas viviendas en otras zonas de la ciudad.

1/3 parte de las personas refugiadas viven en casas de amigos o conocidos. Normalmente una familia puede verse repartida en diversas casas. Se cree que el 70% de los edificios de la parte Este de Sur ha sido totalmente destruido por las operaciones llevadas a cabo por la policía y el ejército turco.

La ayuda organizada consiste en lo siguiente:

Alimentos secos, mantas y edredones, equipos para cocinar, artículos para limpieza y cuidado (sanitario), alimentos y cuidados infantiles.



Además y coordinadas con el DBB, personas particulares ayudan a las familias a pagar el alquiler.

Se entregan paquetes para necesidades familiares por período de un mes.



DIYARBAKIR BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ  
DIYARBAKIR METROPOLITAN MUNICIPALITY



### Information on forcibly displaced People as a result of the curfew in the Sur district of the Diyarbakir province

**Status 01.03.2016** – Curfews have started in end of August 2015, since then six times a curfew has been declared, the ongoing curfew is valid since 1<sup>st</sup> of December 2016

The Diyarbakir Metropolitan Municipality (DBB) has created a coordination with the district municipalities Yenişehir, Bağlar, Kayapınar and Sur, the Rojava Aid and Solidarity Association and several NGO's in order to organize aid for the displaced people from the Sur district.

**Number of supported displaced families: 4758**

Number of supported families in the Yenişehir district: 1208

Number of supported families in the Bağlar district: 1390

Number of supported families in the Kayapınar district: 860

Number of supported families in the Sur district: 1300

*(some of the displaced people changed their location from the eastern parts, which are mainly affected by the curfew and clashes, to the western parts of the Sur district)*

**Number of total supported people: 30.000**

**Estimated total number of displaced people from the Sur district: 45.000**

- Around 15.000 people have not yet applied to the DBB and the four district municipalities or live in villages around the city or in other districts of the Diyarbakir province.

- The DBB registers digitally all families which get regularly aid.

- 95 % of the population in the Sur district is poor

It is estimated that **two third** of the displaced people (mostly two-three families together) **have rented new apartments** in the other parts of the city.

One third of the displaced people live in apartments of relatives or friends, hereby mostly a family is distributed in several apartments.

It is supposed that around **70 % of the buildings** in the eastern part of the old city (six neighborhoods under curfew) have been **destroyed** fully or partly by the operation of the police and military.

The **organized aid consist of**: Dry Food, Blanket and Quilts, Kitchen equipment, Cleaning supplies, Health supplies, Children food and health supplies.

Additionally in compliance with the DBB private persons support families with cash in order to pay the rent.

The aid packages are prepared for the need of a family for the period of a month.



**INFORMA OFICIAL DEL AYUNTAMIENTO CENTRAL DE DIYARBAKIR  
ACERCA DE LOS ESCOMBROS QUE FUERON EXTRAIDOS DEL  
DISTRITO HISTÓRICO DE SUR, SIN NINGÚN TIPO DE PERITAJE.**

21

### Apéndice 3: CARTA DE EXPROPIACIÓN DE SUR

#### Karar Sayısı : 2016/8659

Diyarbakır İli, Sur İlçesinde ilan edilen riskli alan sınırları içerisinde bulunan ve ekli listede bulundukları yer ile ada ve parsel numaraları belirtilen taşınmazların Çevre ve Şehircilik Bakanlığı tarafından acele kamulaştırılması; adı geçen Bakanlığın 16/3/2016 tarihli ve 2988 sayılı yazısı üzerine, 2942 sayılı Kamulaştırma Kanununun 27 nci maddesine göre, Bakanlar Kurulu'na 21/3/2016 tarihinde kararlaştırılmıştır.

**Recep Tayyip ERDOĞAN**  
CUMHURBAŞKANI

Ahmet DAVUTOĞLU  
Başbakan

N. KURTULMUŞ  
Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK  
Başbakan Yardımcısı

Y. AKDOĞAN  
Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKER  
Başbakan Yardımcısı

L. ELVAN  
Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ  
Adalet Bakanı

S. RAMAZANOĞLU  
Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

V. BOZKIR  
Avrupa Birliği Bakanı

F. İŞİK  
Bilin, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

S. SOYLU  
Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

F. G. SARI  
Çevre ve Şehircilik Bakanı

M. ÇAVUŞOĞLU  
Dışişleri Bakanı

M. ELİTAŞ  
Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK  
Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

A. Ç. KILIÇ  
Gençlik ve Spor Bakanı

F. ÇELİK  
Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TUFENKÇİ  
Gümrük ve Ticaret Bakanı

E. ALA  
İçişleri Bakanı

C. YILMAZ  
Kalkınma Bakanı

M. ÜNAL  
Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL  
Maliye Bakanı

N. AVCI  
Millî Eğitim Bakanı

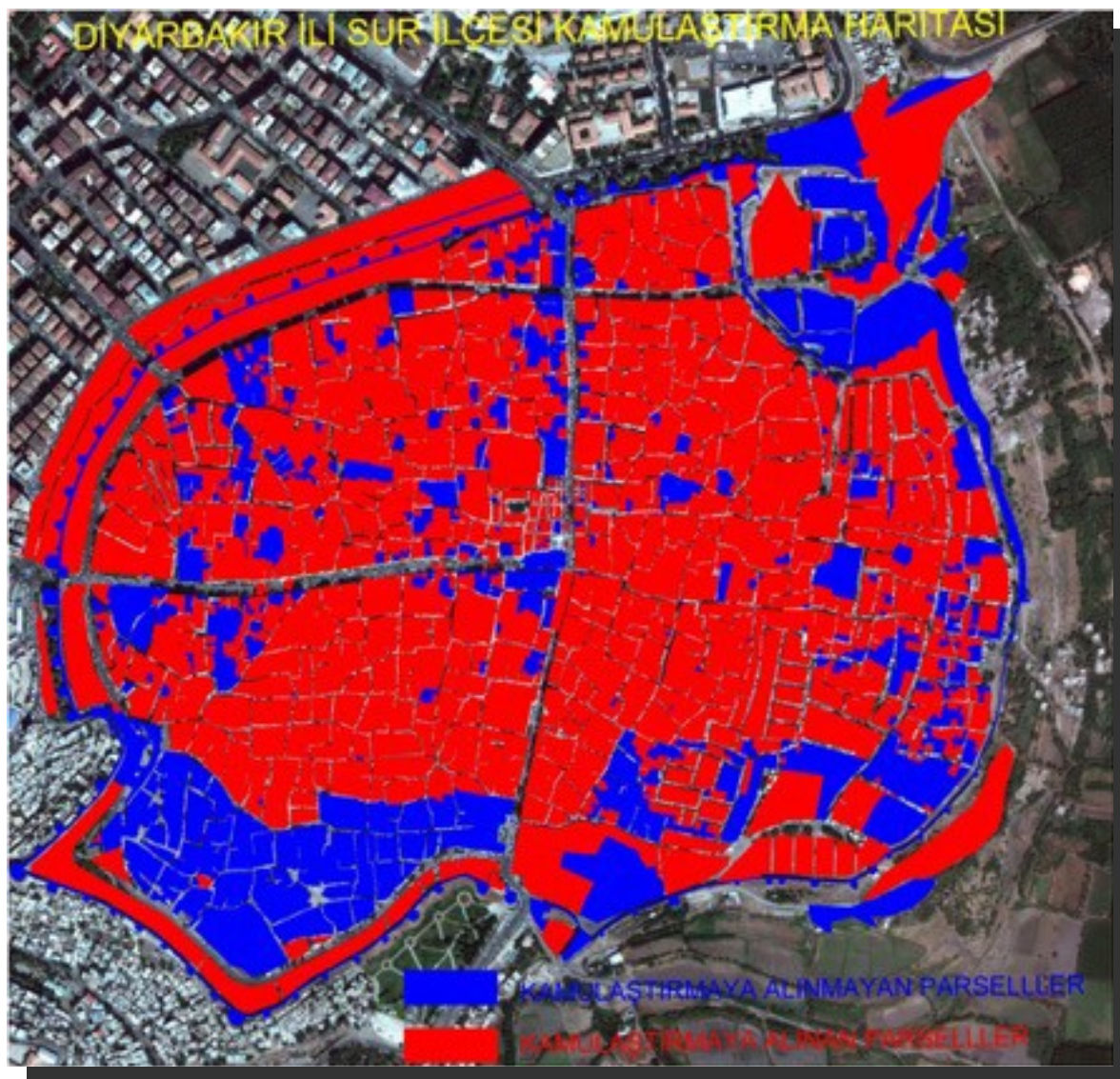
İ. YILMAZ  
Millî Savunma Bakanı

V. EROĞLU  
Orman ve Su İşleri Bakanı

M. MÜezzinoğlu  
Sağlık Bakanı

B. YILDIRIM  
Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

En ROJO: recientemente expropiado.  
En AZUL: Incautado por el Tesoro Público.



Este informe ha sido realizado por las siguientes personas:

**Nevin SOYUKAYA** /Arqueólogo

Dirección de la Fortaleza de Diyarbakir y los Kardines de Hevsel.

Miembro del Consejo Administrativo del Paisaje Cultural.

**Orhan BALSAK** / Arquitecto

Director de KUDEB (Unidad de Protección, Implementación e Inspección)

**V. Sermed AZİZOĞLU** / Arquitecto

KUDEB (Unidad de Protección, Implementación e Inspección)

**Metin KAHRAMAN** / Planificador urbanístico

Dirección de la Fortaleza de Diyarbakir y los Jardines de Hevsel.

Miembro del Consejo Administrativo del Paisaje Cultural.



Para mayor información se ruega contactar con el departamento de Internacional del Ayuntamiento Central de Diyarbakir  
[international@diyarbakir.bel.tr](mailto:international@diyarbakir.bel.tr)  
+904122232346